

## APERTURA DEL FORO:

D. Francisco Moreno da la bienvenida al Foro y resalta la importancia de este encuentro en Harvard y del *Diccionario panhispánico de términos médicos* para transmitir la idea de que lo que se dice en inglés también puede expresarse en español con formas consensuadas por la comunidad hispanohablante. En la misma mesa, contamos con la participación de D. Vicente Calatayud en nombre de la RANM, D. Raimundo Pérez-Hernández de la Fundación Ramón Areces y D. Ned Strong, que ejerce como anfitrión en representación del David Rockefeller Center for Latin American Studies.

## SESIÓN 1:

**D. Vicente Calatayud** (en sustitución de D. Joaquín Poch): Salvar las barreras geográficas y lingüísticas es esencial cuando se trata de proteger la salud.

A pesar de que el español es esencial en la comunicación entre médicos hispanos, y entre estos y sus pacientes, lamentablemente las publicaciones son abrumadoramente mayoritarias en inglés. Por eso es tan importante que hagamos un esfuerzo por conseguir que el español se consolide como lengua de prestigio en congresos y publicaciones. Para estar al día e incorporar los nuevos conceptos, el español ha de aceptar en ocasiones neologismos, pero adaptándolos a los cimientos de nuestra ortografía, morfología y gramática.

La RANM, con la colaboración de ALANAM, comienza la andadura panhispánica en 2012 firmando un protocolo en el que se comprometía a la realización del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*, que hoy es ya un proyecto en marcha y que estará disponible de manera gratuita a través de internet. El profesor Calatayud invita a las instituciones norteamericanas a sumarse a este proyecto.

**D. Manuel L. Martí:** No se concibe una medicina secreta, pues el objetivo es que cualquier descubrimiento sea conocido.

A pesar de que el inglés es el esperanto de la actualidad, el español permite un intercambio de conceptos mayor que otros idiomas del mundo.

No se concibe una medicina secreta, pues el objetivo es que cualquier descubrimiento sea conocido por el mayor número posible de destinatarios. Por ello, es común que se opte por publicar y divulgar en inglés, pues la bibliografía médica en español es escasa y tiene menor difusión. El *DPTM* es una herramienta de primera categoría para fomentar las publicaciones en español. No obstante, la solución real sería el incremento de la producción científica en los países hispanohablantes. El Dr. Martí propone fomentar la investigación aplicada.

**D. José Manuel Sánchez Ron:** El lenguaje médico, lenguaje de todos.

Es general el interés por entender los términos relacionados con la salud. Vivimos en un mundo científico y tecnológico, por lo que un tercio de las nuevas entradas del *Oxford English Dictionary* son términos científicos. También la última edición del *Diccionario de la lengua española* muestra una presencia creciente del mundo médico, científico y tecnológico. La abundancia de acrónimos en el lenguaje científico dificulta la comunicación, y es en las ciencias biomédicas

donde más proliferan. También la adaptación de los anglicismos científicos es una preocupación constante de la RAE.

La Comisión de Vocabulario Científico y Técnico de la RAE se dedica en este momento, mayoritariamente, a revisar e incorporar términos de la medicina y ciencias afines. Algunos de ellos son especialmente delicados porque las palabras, en ocasiones, muestran una ideología, por lo que se suscitan en la comisión amplios debates sobre términos como la “gestación subrogada” y otras posibles denominaciones más frecuentes, pero que pueden tener connotaciones negativas, como “vientre de alquiler”.

El departamento de “Español al día” cumple la función social de responder las dudas en cuestiones lingüísticas. Ofrece orientación normativa sobre el uso correcto del lenguaje. La posibilidad de acceder a través de Twitter ha incrementado el número de consultas recibidas. Se trata de un servicio a la sociedad que tiene un correlato obvio en el ámbito de la medicina.

**D. Roberto Medina:** El paciente debe recibir con claridad los mensajes de su médico.

En representación de la UNAM, el Dr. Medina resalta la importancia de que el paciente reciba claramente todos los mensajes de su médico. En México es especialmente importante que haya soluciones para la comunicación bilingüe, por tratarse de un país fronterizo con Estados Unidos. La UNAM tiene un programa con 95 años de antigüedad que recibe alumnos extranjeros para la enseñanza de nuestro idioma. El *DPTM* fomentará que haya más cuidado en la adaptación de los imprescindibles neologismos.

**D. Julio Mayol:** La curación comienza por la comunicación. Y la comunicación actual no puede dar la espalda a las redes sociales.

¿Sigue siendo el papel impreso el “patrón oro” en la era de internet? El análisis del Dr. Mayol se basa en una encuesta realizada por él mismo en Twitter entre sus más de 18.000 seguidores. El 55% de los encuestados considera que escribimos mal en las redes sociales, aunque la mayoría de ellos estima que son capaces de entender correctamente el mensaje. Al 63% de los encuestados no les molesta el uso de anglicismos, y solamente un 13% de ellos conoce y utiliza actualmente las herramientas lexicográficas que ofrece la RANM. Ante este análisis, el Dr. Mayol resalta la importancia para las Academias de colaborar y no dar la espalda a las redes sociales. El contenido es el rey. El canal ya no es una barrera. El objetivo es elaborar contenido en español que interese, y uno de los mayores intereses del ser humano es comunicarse y entenderse.

Para que el *DPTM* sea útil, es imprescindible popularizarlo en las redes haciendo publicidad de los términos de actualidad, realizando divulgación entre usuarios y colaborando con profesionales y medios de comunicación. Por otro lado, el objetivo del *DPTM* debe ser convertirse en el estándar para aplicaciones digitales médicas (historia clínica electrónica, análisis de *big data*, etc.).

**D.ª Cristina Vázquez-Mateo:** Españoles científicos en USA.

Presenta la asociación ECUSA y su función en el fomento de la ciencia en español en los Estados Unidos. Está formada por voluntarios y sus objetivos son divulgar ciencia en español y ayudar a los científicos españoles que investigan y trabajan en los Estados Unidos.